

◎円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの円借款取極

平成二十九年十二月 五日 ウランバートルで  
平成二十九年十二月 十二日 効力発生  
令和 二年 一月二十九日 告示

(外務省告示第二四号)

目 次

ページ

日本側書簡	六三七
1 円借款の供与	六三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	六三七
3 借款の対象	六三八
4 モンゴル政府名義の国家予算勘定の開設	六三八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	六三八
6 借款、利子等の免税	六三八
7 借款の適正使用	六三八
8 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	六三八
9 協議	六三九
モンゴル側書簡	六四〇

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借入条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モンゴル国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモンゴル国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百二十億円 (三百〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、財政・社会・経済改革開発政策借款として、国際通貨基金による拡大信用供与措置の下での改革計画 (以下「改革計画」という。) においてモンゴル国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、モンゴル国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、モンゴル国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むものとなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利率率は、年〇・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する可能性がある。

モンゴルとの円借款取極

(Japanese Note)

Ulaanbaatar, December 5, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mongolia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Mongolia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-two billion yen (¥32,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended as the Fiscal, Social and Economic Reform Development Policy loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Mongolia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of Mongolia in its reform program under the Extended Fund Facility by the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Mongolia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point eight per cent (0.8%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款の対

3 (1) 借款は、モンゴル国の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する事ができる。

モンゴルの政府の算定の開

4 モンゴル国政府は、モンゴル国政府の名義でモンゴル銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をモンゴルの通貨で振り替えるようにするための措置をこる。このようにして振り替えられた額は、モンゴル国政府の国家予算に含められ、モンゴル国政府の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

海上輸送の海産物の及海上輸送の保

5 モンゴル国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課する事をも差し控える。

借款、利息等の免

6 モンゴル国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモンゴル国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用

7 モンゴル国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をこる。

8 モンゴル国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

借款の改及び計画の進め方の実施状況の把握のための情報提供等

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of Mongolia, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Mongolia shall take measures to have the equivalent in Mongolian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of Mongolia at Bank of Mongolia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of Mongolia, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Government of Mongolia.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Mongolia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of Mongolia shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Mongolia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing there from.

7. The Government of Mongolia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of Mongolia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモンゴル国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモンゴル国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十七年十二月五日にウランバートルで

モンゴル国駐在

日本国特命全權大使 高岡正人

モンゴル国

外務大臣 ダムディン・ツオグトバートル閣下

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Mongolia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masato TAKAKURA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
Mongolia

His Excellency  
Mr. Damdin TSOGTBAATAR  
Minister for Foreign Affairs of Mongolia

モンゴルとの円借款取極

(モンゴル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモンゴル国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモンゴル国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすべしに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年十二月五日にウランバートルで

モンゴル国

外務大臣 ダムデイン・ツオグトバートル

モンゴル国駐在

日本国特命全権大使 高岡正人閣下

六四〇

(Mongolian Note)

Ulaanbaatar, December 5, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Mongolia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Damdin TSOGTBATAR  
Minister for Foreign Affairs  
of Mongolia

His Excellency  
Mr. Masato TAKAKA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Mongolia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモンゴル政府に対し、三百二十億円までの円借款を  
供与することについての両政府の了解を確認するものである。